

ACORD
între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos
privind privilegiile și imunitățile ofițerilor de
legătură detașați de Republica Moldova la Europol

Haga, 22 iulie 2014

TRADUCERE OFICIALĂ

Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos, denumite în continuare „Părți Contractante”,

Referindu-se la prevederile alineatului 3 al articolului 51 al Deciziei Consiliului din 6 aprilie 2009 (2009/371/JHA) privind înființarea Oficiului European de Poliție (Europol) care stabilește privilegiile și imunitățile necesare pentru buna îndeplinire a sarcinilor ofițerilor de legătură la Europol,

au convenit asupra celor ce urmează,

Articolul 1

Definiții

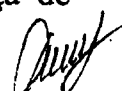
În sensul prezentului Acord:

- a) "Ofițer de legătură" înseamnă orice oficial staționat la Europol, în conformitate cu articolul 9 al Deciziei Consiliului din 6 aprilie 2009;
- b) "Guvern" înseamnă Guvernul Regatului Țărilor de Jos;
- c) "Autoritățile statului gazdă" înseamnă asemenea stat, municipiu sau alte autorități ale Regatului Țărilor de Jos în care legislația și regulile vamale aplicabile sunt în conformitate cu legile și cutumele aplicabile Regatului Țărilor de Jos;
- d) "Partea Trimițătoare" înseamnă Republica Moldova;
- e) "Arhivele ofițerului de legătură" înseamnă toate înregistrările, corespondența, documentele, manuscritele, calculatorul și datele mass-media, fotografiile, filmele, înregistrările video și audio care aparțin sau sunt deținute de către ofițerul de legătură, precum și orice alte materiale similare care în opinia unanimă a Părții Trimițătoare și a Guvernului fac parte din arhivele ofițerului de legătură.

Articolul 2

Privilegiile și Imunitățile

(1) Sub rezerva dispozițiilor prezentului Acord, ofițerul de legătură și membrii familiei sale care fac parte din gospodăria sa și care nu dețin cetățenia olandeză și nu sunt rezidenți permanenți în Regatul Țărilor de Jos, vor beneficia în/ și față de



Regatul Țărilor de Jos de aceleași privilegii și imunități care sunt conferite membrilor personalului diplomatic prin Convenția de la Viena cu privire la relațiile diplomatice din 18 aprilie 1961.

(2) Imunitatea acordată persoanelor menționate în alineatul 1 din prezentul articol, nu se extind asupra:

- i) acțiunilor civile intentate de către o parte terță pentru cauzarea de daune, inclusiv vătămare corporală sau deces survenite în urma unui accident de circulație cauzat de aceste persoane, și nu aduce atingere prevederilor articolului 41 al Deciziei Consiliului din 6 aprilie 2009, sau
- ii) jurisdicției penale și civile asupra actelor efectuate în afara exercitării atribuțiilor lor oficiale.

3) Obligațiile Părților Trimițătoare și personalului acestora care cad sub incidența prevederilor Convenției de la Viena, membrilor personalului diplomatic, se vor aplica în conformitate cu prevederile alineatului 1 al prezentului articol.

Articolul 3 **Intrarea, șederea și plecarea**

(1) Guvernul va facilita, dacă este necesar, intrarea, șederea și plecarea ofițerilor de legătură și membrilor familiei sale care fac parte din gospodăria sa.

(2) Prezentul articol nu va împiedica solicitarea unor dovezi rezonabile pentru stabilirea persoanelor care solicită aplicarea tratamentului, potrivit prevederilor prezentului articol, descrise în prevederile alineatului 1 al acestuia.

(3) Vizele care pot fi solicitate de către persoanele menționate în prezentul articol se acordă în mod gratuit și cât mai curând posibil.

Articolul 4 **Angajarea**

Membrii familiei ofițerului de legătură care fac parte din gospodăria sa care nu au cetățenia unui stat membru al Uniunii Europene sunt scutiți de obligația de a obține permise de muncă pe durata detașării ofițerului de legătură.



Articolul 5

Inviolabilitatea arhivelor

Arhivele ofițerilor de legătură, oriunde ar fi amplasate și de către oricine ar fi deținute, vor fi inviolabile.

Articolul 6

Protecția personală

Autoritățile Părților Contractante Solicitante vor întreprinde, la solicitarea Părții Trimițătoare, toate măsurile necesare, în conformitate cu legislația lor națională pentru a asigura securitatea și protecția necesară a ofițerului de legătură, precum și membrilor familiei sale care fac parte din gospodăria sa, securitatea cărora este amenințată, pentru îndeplinirea corespunzătoare a sarcinilor ofițerilor de legătură la Europol.

Articolul 7

Facilități și imunități privind comunicațiile

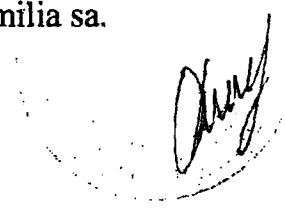
(1) Guvernul va permite ofițerului de legătură să comunice, în mod liber, și fără a fi nevoie de un permis special, pentru toate scopurile oficiale și, va proteja acest drept al ofițerului de legătură. Ofițerul de legătură are dreptul de a folosi coduri și de a trimite și primi corespondența oficială și alte comunicări oficiale prin curier sau în valize sigilate care vor fi supuse aceluiași privilegii și imunități, precum curierii și valizele diplomatice.

(2) Ofițerul de legătură va beneficia de comunicațiile sale oficiale, în măsura în care acest fapt este compatibil cu prevederile Convenției Internaționale a Telecomunicațiilor din 6 noiembrie 1982, de un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat de Regatul Țărilor de Jos oricărei organizații internaționale sau guvernamentale, privind prioritățile de comunicare prin poștă, cablu, telegraf, telex, radio, televiziune, telefon, fax, satelit sau prin alte mijloace.

Articolul 8

Notificarea

(1) Partea Trimițătoare va notifica imediat Guvernul despre numele ofițerului de legătură, sosirea și plecarea definitivă sau încetarea detașării sale, precum și sosirea și plecarea finală a membrilor familiei sale care fac parte din gospodăria sa și dacă este cazul, faptul că o persoană a încetat să mai facă parte din familia sa.

A handwritten signature in dark ink is visible in the bottom right corner of the page. Below the signature is a faint, circular official stamp, likely from the Ministry of Foreign Affairs or a related diplomatic office.

(2) Guvernul va emite ofițerului de legătură și membrilor familiei sale care fac parte din gospodăria sa o carte de identitate cu fotografia titularului. Această carte de identitate va servi la identificarea titularului în relațiile cu toate autoritățile statului membru gazdă.

Articolul 9

Soluționarea diferendelor

(1) Orice litigiu între Partea Trimițătoare și Guvern cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord sau orice chestiune care privește ofițerul de legătură sau relația dintre Partea Trimițătoare și Guvern care nu este soluționată pe cale amiabilă, va fi supusă deciziei finale a unei instanțe judecătorești competente, compuse din trei judecători, la cererea Părții Trimițătoare sau a Guvernului. Fiecare Parte va desemna un judecător. Al treilea judecător va fi președintele completului de judecată și va fi ales de primii doi judecători.

(2) În cazul în care una dintre Părțile Contractante nu reușește să numească un judecător în termen de două luni de la data cererii celelaltei Părți Contractante pentru a face o astfel de numire, cealaltă Parte Contractantă poate solicita președintelui Curții de Justiție a Uniunii Europene, sau vicepreședintelui, în absența celui dintâi, de a face o astfel de numire.

(3) În cazul în care primii doi judecători nu reușesc să convină asupra celui de al treilea judecător în termen de două luni de la numirea lor, fiecare dintre Părțile Contractante poate solicita Președintelui Curții de Justiție a Uniunii Europene sau în absența acestuia, vicepreședintelui, de a face o astfel de numire.

(4) Dacă Părțile Contractante nu convin altfel, instanța de judecată competentă își va stabili propria procedură.

(5) Instanța judecătorească competentă va lua o decizie cu o majoritate de voturi. Președintele va avea votul decisiv. Decizia va fi definitivă și obligatorie pentru Părțile Contractante aflate în litigiu.

Articolul 10

Domeniul teritorial de aplicare

În ceea ce privește Regatul Țărilor de Jos, prevederile prezentului Acord se vor aplica numai în partea teritorială europeană a acestuia.



Articolul 11
Intrarea în vigoare

(1) Prezentul Acord se aplică provizoriu din data semnării și va intra în vigoare în prima zi a primei luni după data primirii ultimei notificări scrise, prin canale diplomatice, prin care Părțile Contractante se vor notifica reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

Drept pentru care, subsemnații, împuterniciți în mod corespunzător, au semnat prezentul Acord.

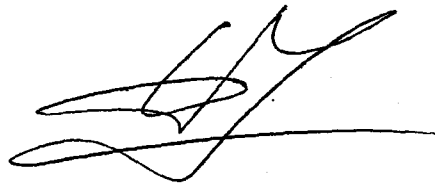
Întocmit la Haga, la 22 iulie 2014, în două exemplare originale, ambele în limba Engleză.

PENTRU
REPUBLICA MOLDOVA

PENTRU
REGATUL ȚĂRILOR DE JOS

A handwritten signature in dark ink, located in the bottom right corner of the page. The signature is cursive and appears to be a personal name, possibly "Cristian".

Prin prezenta confirm că textul alăturat este copia autentică de pe traducerea oficială a Acordului între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos privind privilegiile și imunitățile ofițerilor de legătură detașați de Republica Moldova la Europol (Haga, 22 iulie 2014), originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Dumitru SOCOLAN,
Șef al Direcției Generale Drept
 Internațional a Ministerului Afacerilor
 Externe și Integrării Europene al
 Republicii Moldova